

ON THE
TAGALOG LANGUAGE
AS COMPARED WITH SOME
ASIAN LANGUAGES

1. Deus, God, Tagal. Dios, like the Spaniards; ellos llamavan antiguamente bathala, al que decian que era gran señor, y que avia hecho todo esto. Illi (Tagalenses) vocabant antiquitus bathala; hoc dicebant, quod esset magnus Dominus, qui fecit istud universum. Dioses de los gentiles, idolos, Dii gentilium, idola. idol, Idolum Tagal. Laravan, nang balang manang ynaarin. It is lacking in Pallas. Malay Alláa. Magindanao Alatalla. Thus also in Forrest. In Marsden: Allahtallah Malay.

Achenese. Allah. Battak Daibattah. Lampong, Alla Talla. Nias Lowa langee. Rejang Oola tallo. Javanese Dewah. Malagasy Der-naharee. It is lacking in Mangaray. Macassar Allah tallah. It is lacking in Savu. Tahiti Eatua. Chinese Teehn tay. Papua in Forrest Wat.

2. Coelum. Heaven: Tagal. Langit. It is lacking in Pallas. Malay Sugra. Magindanao Langit'. Thus also in Forrest.

3. Pater. Father. Tagal. Ama. It is lacking in Pallas. Magindanao Amma. Thus also in Forrest. Malay Bappa, Pappa. In Marsden: Malay Papa. Achenese Bah. Battak Ammah. Lampong Bapa. Nias Amah. Rejang Bapa. Javanese Paman. Malagasy Appa. Mangaray Bapa. Macassar Ambo. It is lacking in Savu. Tahiti Medooa tane. Chinese Enteeah. In Keate Palau Catam.

4. Mater. Mother. Tagal. Yna. It is lacking in Pallas. Magindanao Ina. Thus also in Forrest. Malay Ma. In Marsden: Malay Mau. Achenese Mau. Battak Enang. Lampong Eenah. Nias Eenah. Rejang Indo. Javanese Beeang. Malagasy Nenay. Mangaray Mau. Macassar Endo. It

On the Tagaloo Language.

is lacking in Savu. Tahiti Medooa waheine.
Chinese. Neha. In Keate Palau Catheil.

5. Filius. Son. Tagal. Anac nalalaqui.
It is lacking in Pallas. Malay Anak'

6. Filia. Daughter. Tagal. Anac nababayi.
It is lacking in Pallas. Malay Annak', Param-
puan'.

7. Frater. Brother. Tagal. Capatir, capa-
tir nalalaqui. It is lacking in Pallas. Magindanao
Pagal'i. In Forrest Pagaly. Malay Sudará.
In Marsden: Malay Sadarroo. Achenese
Addooeh. Battak Ahhah. Lampong Ad-
ding. Nias Talleephoosoon. Rejang
Cacoon. Javanese Sadooloor. Malagasy Ra-
nowla. Mangaray Noko. Macassar
Sadjee. It is lacking in Savu. Tahiti Teine.
Chinese Suotee.

8. Soror. Sister. Tagal. Capatir na-
babayi. It is lacking in Pallas. Magindanao Pa-
gali-Babie. In Forrest Pagaly Babye. Malay
Sudara-Parampuan'.

9. Vir. Man. Tagal. Tavong Calaquí.
In Pallas Tawo. Pampango Tawo. In For-
rest Tow. Malay Laki. In Marsden: La-
ckee. Achenese Lackaye. Battak Morah.
Lampong Gadjoon. Nias Dongagao.
Rejang Sacky. Javanese Lanang. Malaga-

14 *On the Tagalog Language.*

sy Lacke Lacke, Mangaray Namee.

Macassar Baronee. It is lacking in Savu. Tahiti Tane. Chinese Ang. Palau in Keate Arracat.

10. Uxor. Woman. Tagal. Babayi. In Pallas Babaj. Pampango Babaj. In Forrest Kruma. Malay Parampuang¹. In Marsden: Malay Beene. Achenese Beenaye. Battak Aboo. Lampong Coadjoon. Nias Seealavee. Rejang Sooma. Javanese Ooadone. Malagasy Ampela. Mangaray Jah. Macassar Makoonraye. It is lacking in Savu. Tahiti Hucheine. Chinese Poh. Palau in Keate Morwakell.

11. Puella. Girl. Tagal. Cabagong tanosan. It is lacking in Pallas. Magindanao Babeje, Baguto, Babye. Baguto in Forrest.

12. Puer. Boy. Tagal. Bagong tano. It is lacking in Pallas. Magindanao Pjadumamma. In Forrest Paedu mama.

13. Infans. Child. Tagal. Sangol. Niñej. Niñej is the Spanish Niño. It is lacking in Pallas. Magindanao Wata. Thus also in Forrest. Palau in Keate Nalakell.

14. Homo. Human being. Tagal. Tavong Calaquí, si de viro dicatur; Pamingalan, si de muliere dicatur. In Pallas Tawó. Malay

On the Tagalog Language.

Manuzia, Orang'. Uran Utang, a wild man, the name of a big East-Indian monkey. Pampango Tawó. Magindanao Bam-má. In Forrest Tow.

15. Homines. People. I did not find the nominative plural in the Vocabulario de lengua Tagala, and can thus not put it here, since I do not know the grammar of the Tagalog language. Malay Orjang'. Magindanao Tou, actually that is the singular. In Marsden: Malay Orang. Achenese Oreeong. Battak Halla. Lampong Ooloon. Nias Neegha. Rejang Toon. Javanese Wong. Malagasy Ooloo. Mangaray Anoonoo. Macassar Taow. Savu Momonne. Tahiti Tata. Chinese Lang.

16. Caput, Head. Tagalog Olo. In Pallas Tagalog Olo. Magindanao in Forrest Ulo. Malay Kapala. Pampango Bumtuk'. In Marsden: Malay Capallo. Achenese Oolou. Battak Ooloo. Lampong. Ooloo. Nias Hugu. Rejang Oolou. Javanese Endass. Malagasy Loohah. Mangaray Jahé. Macassar Ooloo. In Savu it is lacking. Tahiti Oopo. Chinese Touoah. Palau Botheluth.

16

On the Tagalog Language.

17. *Facies*. *Face*. Tagal. Harap, Harapan. It is lacking in Pallas. Magindanao in Forrest Uyawhun.

18. *Nasus*. *Nose*. Tagal. Ylong. In Pallas also Ylong'. Malay Edong'. Pampango Arung'. Magindanao Elong'. In Forrest Elong. In Marsden: Malay Eedong. Achenese Eedoon. Battak Aygong. Lampong Eerong. Nias Eeghoo. Rejang Eeoong. Javanese Eerong. Malagasy Oorong. Mangaray Meenee. Macassar Eengana. Savu Sivanga. Tahiti Eahoo. Chinese Peeh.

19. *Nares*. *Nostrils*. Not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. Also not in Pallas.

20. *Oculus*. *Eye*. Tagal. Mata. Also in Pallas Mata. Malay Mata. Pampango Mata. Magindanao Matta. The same in Forrest. New-Zealand Matta. In the island Waigo Ma:ta. In the Friendship-Islands Matta. In the Community-Islands Matta. In the Coconut-Islands Matta. In the Sandwich-Islands Matta. In Marsden: Malay Matto. Achenese Matta. Battak Mahtah. Lampong Mat-tah. Nias Huru. Rejang Matty. Javanese Matta. Malagasy Messoo. Mangaray

On the Tagalog Language.

Nana. Macassar Mattaye. Savu

Madda. Tahiti Matau. Chinese Buxu.

21. Supercilia. Eyebrows. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

22. Cilia. Eyelashes. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Not in Pallas. In the Community-Islands Tua-Matta.

23. Auris. Ear. Tagal. Tayinga. Tonkinese Tai. Malay Telniga. Pampango Talniga. Tagalog in Pallas Taynga. Magindanao Deungan¹. Thus also in Forrest. New-Guinea Taljengan¹. In the island Mallikolo Talingan¹. In the Community-Islands Talniga.

24. Frons. Forehead. Tagal. Noo. It is not in Pallas.

25. Crinis. Hair. Tagal. Bohoc. In Pallas Bohok¹. Magindanao in Forrest Ma-kenug. Malay Rambut¹. In Marsden: Malay Rampoot. Achenese Ch. Battak Oboo. Lampong Booho. Nias Boo. Rejang Boo. Javanese Ramboot. Malagasy Vooloo. Mangaray Jahé. Macassar Gummana. Savu Row. 'Tahiti Eraowroo. Chinese Toumo.

On the Tagalog Language.

26. Genae. Cheeks. The *Vocabulario de lengua Tagala* does not have it. Pallas does not also have it. Malay Pitti. Magindanao Pisni. Thus also in Forrest. In the Friendship-Islands Paparia. In the Sandwich-Islands Papparinga. In Marsden: Peepee. Achenese Meung. Battak Oroom. Lampong Echum. Nias Booogh. Rejang Cubbole. Javanese Peepee. Malagasy Takoolaka. It is lacking in Mangaray. Macassar Dowcheelee. Savu Cavaranga. Tahiti Paparea. Chinese Sheepay.

27. Os. Mouth. Tagal. Bibig. In Pallas Bunga. Malay Mulut'. Pampango Bunganga. Asbok'. Magindanao Semud'. Nagali. Thus also in Forrest. In the island Mallicolo Bangun'. In the Community-Islands Utu. Ewaha. In the Marquesas-Islands Motu.

28. Guttur. Throat. Not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. Pallas does not have it either. Magindanao Bundongan'. Thus also in Forrest. In the Friendship-Islands Egia. In the Community-Islands Jerjápoa.

29. Dens. Tooth. Tagal. Ngipin. Magindanao Nipun'. Thus also in Forrest. In Pal-

las the Tagalog is lacking. In the Community-Islands Enihio. In Marsden Malay Geegee. Achenese Geguy. Battak Ningee. Lampong Eessan. Nias Eephoo. Rejang Aypen. Javanese Oontoo. Malagasy Neephee. Mangaray Oassee. Macassar Assunna. It is lacking in Savu. Tahiti Eneehes. Chinese Cheekee. Palau in Keate Ungelell. That is actually the plural.

30. Lingua. Tongue. Tagal. Dila. Strange. The Turks call it Dil. It is also called like this by many people in Pallas, where one should check. In Pallas it is lacking. Malay Lida. Magindanao Dela. Thus also in Forrest.

31. Barba. Beard. Tagal. Baba. In Pallas Gumi, Baba. Malay Jangut'. Pampango Gumi, Baba. New-Zeland Gumi. In the island Mallicolo Umi. On the island Waigoo Umi. In the Friendship-Islands Umimia. In the Marquesas-Islands Umi. In the Sandwich-Islands Umeume. Magindanao in Forrest Eunwoot baca.

32. Collum. Neck. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Leog'. Thus also in Forrest.

On the Tagalog Language.

33. Humerus. Shoulder. Not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. It is also lacking in Pallas.

34. Cubitus. Elbow. Tagal. Sico. It is lacking in Pallas. Magindanao Siko. Thus also in Forrest.

35. Manus. Hand. Tagal. Salo. In Pallas Kamas'. Malay Tamgan', Lingan'. Pam-pango Kamawo. Magindanao Alema. Thus also in Forrest. New-Guinea Limang'. New-Zealand Rinka. Strange. This would correspond to the Polabian Ronka, the Polish Renka. In Marsden Malay Tangan. Achenese Jarrooay. Battak Tangan. Lam-pong Chooloo. Nias Tanga. Rejang Tangoon. Javanese Lungan. Malagasy Feletanan. Mangaray Tanaraga. Macassar Tupha-lamay. Savu Wulalea. Tahiti Ereema. Chinese Tehoo.

36. Digiti. Finger. Tagal. Daliri. Nominative, singular. It is lacking in Pallas. Magindanao Tindelo. In Forrest Tindolo. In the *Vocabulario de lengua Tagala* the index is called Hintuturo, Apulgar, Hinlalaqui. The middle finger is called dato, which seems close to the Spanish dedo. The fourth finger, Spanish *el dedo cerca del menor* has no special

name. The small finger is called calingquin-
gan.

37. Ungues. Nails. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Kanuku. In Forrest Canucu.

38. Venter. Abdomen. Tagalog Tiyan. In Pallas Tiian'. Magindanao Tin'. In Forrest Tean. New-Caledonian Gung'. In Marsden: Malay Proot. Achenese Proot. Battak Buttoshah. Lampong Tunnaye. Nias Taloo. Rejang Tennuay. Javanese Qouartung. Malagasy Keeboo. Mangaray Ataliba. Macassar Allay. Savu Duloo. Tahiti Eoboo. Chinese Pueto. Palau in Keate Kalakalath.

39. Dorsum. Back. Tagal. Gologor. It is lacking in Pallas. Magindanao Dewas'. In Forrest Dewas'.

40. Pes. Foot. Tagal. Paa. In Pallas Kalis'. Malay Kak'ki, Sabatu. Pampango Bitis'. Magindanao Siki. In Forrest Siki, Butis.

41. Genu. Knee. Tagal. To Eor. In Pallas it is lacking. Magindanao Tuhud'. Thus also in Forrest.

22

On the Tagalog Language.

42. Cutis. Skin. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Upis'. Thus also in Forrest.

43. Caro. Flesh. Tagalog Lamancati. It is lacking in Pallas. Magindanao Unud'. Thus also in Forrest.

44. Os. Bone. Tagal. Goang. It is lacking in Pallas. In Keate Palau Oroosook. Actually it is the plural.

45. Sanguis. Blood. Tagal. Agas. In Her-vas duo. Magindanao Lugu. Thus also in Forrest. In Keate Palau Arrassack.

46. Cor. Heart. Not in the Vocabulario de lengua Tagala in this sense. It is lacking in Pallas. Magindanao Puzung'. In Forrest Pusung.

47. Lac. Milk. Tagal. Gatar. Magindanao Gattas'. Thus also in Forrest.

48. Auditus. Hearing. Tagal. Ycariringig. It is not in Pallas. Actually, the Tagalog Ycariringig is the Spanish el Sentido de oy. The abstract Auditus is lacking in the Vocabulario de lengua Tagala. Magindanao Makenug'. Thus also in Forrest.

49. Visus. Face. Tagal. Nahaharap. It is lacking in Pallas. Magindanao Elika. In Forrest Elyka.

On the Tagalog Language.

50. Gustus, Taste. Tagal. Naiynam.

This is actually the Spanish Gustar de la comida. Magindanao Naman'. Thus also in Forrest. It is lacking in Pallas.

51. Odoratus, Smell. Tagal. Ylorgmandin. It is lacking in Pallas. Magindanao Bahun'. In Forrest Bahooun.

52. Tactus, Touch. Tagal. Damaum. It is lacking in Pallas. Magindanao Anam'. In Forrest Puniutun.

53. Vox, Voice. Tagalog Tingig. It is lacking in Pallas.

54. Nomen, Name. Tagalog Ngalan. It is lacking in Pallas. Magindanao Njallang'. In Forrest Nallang.

55. Clamor, Clamour. Tagalog Yngai. It is lacking in Pallas. Palau in Keate Ellmangle. Actually Clamare.

56. Strepitus, Noise. Tagalog Gngai. It is lacking in Pallas. Magindanao Sasa. Thus also in Forrest.

57. Ululatus, Howling. Tagalog Daying. Not in Pallas. Magindanao Magazgan. I did not find it in Forrest.

58. Verbum, Word. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

On the Tagalog Language.

59. Somnus. Sleep. Tagalog. Pananguin-
pam. Not in Pallas. Magindanao Tulug'.

Thus also in Forrest.

60. Amor. Love. Tagalog Ybig. It
is not in Pallas. Magindanao Limo. Thus
also in Forrest.

61. Dolor. Pain. Tagalog Daying.
This actually expresses the Spanish *doler-*
se el ensero quexandose. The Spanish *do-*
lor del cuerpo o de alguna parte is Tagalog
Nḡalo, Nanḡanḡalo. It is not in Pallas.

62. Labor. Effort. Tagalog Cavit. Not
in Pallas.

63. Opera. Work. Tagalog Cavit. Not
in Pallas. Magindanao Magelan. In Forrest
Maghelan.

64. Vis. Force. Tagalog Ma-
lacar. Not in Pallas. Magindanao Mjabjan-
gul'. In Forrest Mabagol.

65. Potentia. Capacity. Tagalog Yla-
raiz. Not in Pallas.

66. Potestas. Power, authority. Tagalog
Ylaraiz. Not in Pallas.

67. Matrimonium. Marriage. The Spanish
word *Casamiento* is not found in the Vo-
cabulario de lengua Tagala, but *Casar-*

On the Tagalog Language.

se Magasaua. Not in Pallas. Magindanao Karuma, Uljai.

68. Vita. Life. Tagalog Buhay. It is not in Pallas. Magindanao Mosug'. In Forrest Moeug.

69. Statura. Stature. Tagalog Bagcaaral. It is lacking in Pallas. Magindanao Oiug'.

70. Spiritus. Spirit. Tagalog Cataoan. It is lacking in Pallas.

71. Mors. Death. Tagalog Camatayan, Pagcamatay. In Pallas Kamatagan', Hallimolan', Patai. In Hervas Matai. Magindanao Njattei. In Forrest Niatti means mortuus. I did not find the noun in Forrest.

72. Frigus. Cold. Tagalog Ginao. Not in Pallas. Magindanao Mjatungou. In Forrest Matungow. In Keate Palau Macrassem.

73. Orbis. Circle. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas. Magindanao Bulat'. In Forrest Ching ching.

74. Globus. Globe. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas. Magindanao Malpulug'. Thus also in Forrest.

75. Sol. Sun. Tagal. Arao. In Pallas also Arao. Pampango Aldao. Magindanao

26

On the Tagalog Language.

Senang'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Matto Aree. Achenese Matto-wraye. Battak Matah haree. Lampong Matta ranee. Nias Seenno. Rejang Mattu beely. Javanese Surningee. Malagasy Massoo auroo. Mangaray Ooatoo. Macassar Matangasso. It is lacking in Sayu. Tahiti Mahana. Chinese Jettaou. Papua in Forrest Rass. Palau in Keate Coyoss.

76. Mond. Moon. Tagalog Bouan. It is lacking in Pallas. Malay Bulan'. Pampango Bulan'. Magindanao Ulanulan'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Boolan. Achenese Booloon. Battak Boolan. Lampong Boolan. Nias Eowa. Rejang Booloon. Javanese Ooolan. Malagasy Voolan. Mangaray Ooroo. Macassar Co-lang. Savu Wurroo. Tahiti Marama. Chinese Gooay. Papua in Forrest Pyik. Palau in Keate Pooyer.

77. Stella. Star. Tagalog Bitoin. It is lacking in Pallas. Malay Binteig'. Magindanao Bituun'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Beentang. Achenese Beentang. Battak Bintang. Lampong Bintang. Nias Doophee. Rejang Beentang. Javanese Ooeentang. Malagasy Vintan. Mar-

On the Tagalog Language.

garay Eepee berray. It is lacking in Macassar. It is lacking in Savu, Tahiti Esaitoo. Chinese Schay, Papua in Forrest Mak, Palau in Keate Abbthduck. Actually that is the plural.

78. Radius. Ray. Tagalog Sinag. It is not in Pallas. Sinag is actually the ray of the sun. Quilat is ray of heaven.

79. Ventus. Wind. Tagalog Hangin. It is lacking in Pallas. Magindanao Hianxin, Undu. In Forrest Hangin, Undu. Palau in Keate Koyyoou.

80. Turbo, Whirlwind. Tagalog Ripo ripo. It is lacking in Pallas.

81. Procella. Storm. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

82. Pluvia. Rain. Tagalog Olan. It is lacking in Pallas. Magindanao Pagulan'. Palau in Keate Kull.

83. Grando. Hail. Tagalog Noloay, which is actually the Spanish graniçar. I did not find graniço in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas.

84. Fulgur. Lightning, thunder. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Palau in Keate Thdrum.

On the Tagalog Language.

85. Nix. Snow. Tagalog not in the Vocabulario. Also not in Pallas. Probably in the region where Tagalog is spoken, there is no snow. In Pallas there is no word for snow from No. 168 - 200.

86. Glacies. Ice. Tagalog not in the Vocabulario. Also not in Pallas. There is no word for ice in Pallas from No. 170 - 200.

87. Dies. Day. Tagalog Arao. The sun is also called Arao in Tagalog. It is lacking in Pallas. Magindanao Senang¹. The sun is also called Senang¹ in Magindanao. In Forrest Cenang. Maybe it should be Senang. The sun is also called Senang. In Marsden: Malay Aree. Achenese Ooroye. Battak Torang harree. Lampong Ranee. Nias Loo-oh. Rejang Beely Looeng. Javanese Deene. Malagasy Hareeanroo. Mangaray Oosa. Macassar Asso. It is lacking in Savu. Tahiti Mahana. It also means sun, Chinese Jeet. Palau in Keate Cocook.

88. Nox. Night. Tagalog Gaby. It is lacking in Pallas. Magindanao Magabe. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Mallam. Achenese Mallam. Battak Borgning. Lam-

On the Tagalog Language.

pong Beenghee. Nias Boong - ee. Re-
 jang B. calemmoon. Javanese Oongee. Ma-
 lagasy Haree Vah. Mangaray Gamoo.

This would be close to the erudite Georgian
 word Game, which also means night.
 Macassar Bunnee - ee. It is lacking in Savu.
 Tahiti Eaoo. Chinese May. Palau
 in Keate Cappasay.

89. Mane. Morning. Tagalog Bucas. It
 is lacking in Pallas.

90. Vesper. Evening. Tagalog not in the Vo-
 cabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

91. Aestas. Summer. Tagalog not in the
 Vocabulario. Also not in Pallas. In Pal-
 las from No. 172 - 200, there is no word for
 summer.

92. Ver. Spring. Tagalog Tagarao.
 Not in Pallas. In Pallas there is no word for
 spring from No. 173 - 200.

93. Autumnus. Autumn. Tagalog not
 in the Vocabulario. Also not in Pallas. In
 Pallas from No. 141 - 200, there is no word for
 autumn.

94. Hyems. Winter. Tagalog Manu-
 gang. Not in Pallas. In Pallas from No.
 172 200, there is no word for
 winter.

30

On the Tagalog Language.

95. Annus. Year. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Salagun'. Thus also in Forrest.

96. Tempus. Time. Tagalog Nolaay. It is lacking in Pallas.

97. Terra. Earth, land. Tagalog Lupa. In Pallas also Lupa. Malay Tana. Bumi. Pampango Lapud'. Magindanao Lopa. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Tana. Achenese Tano. Battak Tana. Lampong Tanno. Nias Tano. Rejang Peeta. Javanese Lumma. Malagasy Tana. Mangaray Tano. Macassar Bunoo. It is lacking in Savu. Tahiti Fenooa. Chinese Toh. Palau in Keate Cootoom.

98. Aqua. Water. Tagalog Tubig. In Pallas Tubik'. In Marsden: Malay Ayer. Achenese Eer. Battak Ayck. Lampong Wye. Nias Eedano. Rejang Beole. Javanese Banneeo. Malagasy Rano. Mangaray Eera. Macassar Ooaye. It is lacking in Savu. Tahiti Avy. Chinese Choe. Papua in Forrest War.

99. Mare. Sea. Tagalog Dagat. In Pallas Dagat', Laot'. Malay Laut'. Pampango Dajat', Laot'. Magindanao Sakaloran.

In Forrest Kaludan is Middle of the sea.
Palau in Keate Thoup.

100. Fluvius. River. Tagalog Ylog. In Hervas Īlo - Ylog. It is lacking in Pallas. Magindanao in Forrest Lowassa-ig. Papua in Forrest Warbiky.

101. Fluctus, unda. Waves.
Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. There is no word from No. 170 200 in Pallas.

102. Arena. Sand. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas. Papua in Forrest Yean.

103. Limus. Loam, clay. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas.

104. Pulvis. Dust. Tagalog Alabuc, alicabuc, It is lacking in Pallas.

105. Lutum. Dirt. Tagalog Locsa, Trahello. Not in Pallas. Magindanao Ki-lamun'. In Forrest the adjective dirty is Masigsik.

106. Mons. Mountain. Tagalog Bondoc. It is lacking in Pallas. Magindanao Buked'. Thus also in Forrest,

107. Ripa. Bank, beach. Tagalog Piling, Guilir Nangdagat. It is lacking in Pallas. Maginda-

nao Bangsud', Dedsaan', Kirin'. In Forrest Dedsaan.

108. Collis. Hill. Tagalog Bondoc namunting Napapatali. It is lacking in Pallas. Magindanao Palao. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Bon.

109. Vallis. Valley. Tagalog Lupang pantay nanatotonghan. Nangbondoc. Parargnanatonghan Nangbondoc. It is lacking in Pallas. There is no word in Pallas from No. 170 - 200 for hill.

110. Aer. Air. Tagalog Tampac Sahanġin. It is lacking in Pallas. Magindanao Kauang'. Thus also in Forrest.

111. Vapor. Vapour. Tagalog Vingao. Nanglupa (vapor terrae) Nangdagat (vapor maris). It is lacking in Pallas.

112. Ignis. Fire. Tagalog Apui. It is lacking in Pallas. Magindanao Klaju. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Appee, Achenese Appooy. Battak Ahhee. Lampong Aphooy. Nias Aleetoo. Rejang Opoay. Javanese Geennee. Malagasy Aphoo. Mangaray Atta. Macassar Appee. It is lacking in Savu. Tahiti Wahaa. Chinese Whoey. Papua For in Forrest. Palau in Keate Karr.

On the Tagalog Language.

113. Astus. Heat. Tagalog has no word for natural heat. It is lacking in Pallas. Magindanao Maiou. In Forrest Mayow. Papua in Forrest Rob.

114. Profunditas. Depth. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

115. Altitudo. Height. Tagalog not in the Vocabulario Tagal. Also not in Pallas. Magindanao Malundu. In Forrest Malundoo; it is the adjective high.

116. Latitudo. Width. Tagalog Haba. Cahabaan. It is lacking in Pallas. Magindanao Maulad'. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Beba. Actually it is the adjective wide. Palau in Keate Clowe.

117. Longitudo. Length. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Malundo. In Forrest Malundo is actually the adjective long. In Forrest Papua Ekouan. It is also actually the adjective long. Palau in Keate Koomangle.

118. Foramen. Hole. Tagalog Butas. It is not in Pallas.

119. Fovea. Pit. Tagalog Balon. It is lacking in Pallas. Magindanao Dulla-Sul-

hud'. In Forrest Dalla Sulud is an adjective, and means hollow.

120. Fossa. Ditch. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

121. Lapis. Stone. Tagalog Bato. It is lacking in Pallas, Magindanao Wattu. In Forrest Wattoo.

122. Aurum. Gold. Tagalog Guinto. In Hervas Bulaguan. In some regions they call it Balitoc. Peroguinto is refined gold, Spanish Orofino. It is not in Pallas, Papua in Forrest Bulowan.

123. Argentum. Silver. Tagalog Pilac. It is not in Pallas. Magindanao Pelak'. Thus also in Forrest. New-Dutch Plat'. It is the Spanish Plata. Papua in Forrest Plat.

124. Sal. Salt. Tagalog Asin. In Hervas Asim. It is lacking in Pallas. Magindanao Timus'. Thus also in Forrest.

125. Miraculum. Miracle. Tagalog Cagilagilalas nagaua, gauang y capagcaca mamanghan. It is not in Pallas. Also from No. 70 - 200, there is no word for miracle in Pallas.

On the Tagalog Language.

126. Silva. Forest. Tagalog Gubat. It is lacking in Pallas. Magindanao Kahoi. In Forrest Kahuy.

127. Gramen. Grass. Herba. Herb. Tagalog Barit. It is lacking in Pallas.

128. Arbor. Tree. Tagalog Cahuy. It is lacking in Pallas. Magindanao Kahoe. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Kaibus. In Keate Palau Garagar, arbores, the plural.

129. Palus. Pole. Tagalog Cahuy. It is lacking in Pallas.

130. Viriditas. Verdure. Tagalog Halontiyang. It is lacking in Pallas. Magindanao Maduló. In Forrest Madoolow is the adjective green. Palau in Keate Meelemow.

131. Quercus. Oak. Tagalog not in the *Vocabulario de la lengua Tagala*. There are no oaks in India. Cf. my paper on the Sanskrit language p. 78; No. 131. It is also lacking in Pallas. Also from No. 169 - 200, there is no word for oak in Pallas.

132. Truncus. Trunk. Tagalog Pono. It is lacking in Pallas. In Pallas there is no word indicated from No. 170 - 200.

36

On the Tagalog Language.

133. Folia. Leaves, foliage. Tagalog Da-hon. It is actually the nominative singular. I cannot indicate the nominative plural, because I do not know the grammar of the Tagalog language. It is lacking in Pallas. In Keate Palau Allell. It is the nominative singular.

134. Fructus. Fruit, Tagalog Bonga. It is actually the nominative singular. It is lacking in Pallas. Magindanao Buoul. Thus also in Forrest. Also Buoul is the nominative singular.

135. Cortex. Bark, Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Upes'. Thus also in Forrest.

136. Radix. Root, Tagalog Ogat. It is lacking in Pallas.

137. Ramus. Branch, Tagalog Sangá; Nangcahui. It is lacking in Pallas. Magindanao Sangakaju. In Forrest Sangá caiu.

138. Campus. Field, Tagalog Parang. It is lacking in Pallas.

139. Pratum. Meadow, Tagalog Parang, Pradera, Caparangan. It is lacking in Pallas. There is no word for meadow from No. 170 - 200 in Pallas.

On the Tagalog Language.

140. Frumentum, Cereals. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas.

141. Secale. Grain. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

142. Avena. Oats. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. There is no word for oats from No. 168 - 200 in Pallas.

143. Uva. Grape. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. In the Philippine Islands, no grapes grow. Magindanao Angor', which is very close to the Malabar Angur'. In Forrest Angor is wine.

144. Piscis. Fish. Tagalog Isda. In Pallas Izda. Magindanao Sura, Suda. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Eecun. Achenese Incoor. Battak Dekkay. Lampong Ewah. Nias Eeagh. Rejang Conn. Javanese Eewa. Malagasy Pheeah. Mangaray Appee. Macassar Jooco-edja. Savu Nudoo. Tahiti Eya. Chinese Hee. Papua in Forrest Een. Palau in Keate Neekell.

145. Vermis. Worm. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Anja. In Forrest Anay.

146. Musca. Fly. Tagalog Ocaña gatla. It is lacking in Pallas. Magindanao Tal-labang'. Thus it is also in Forrest.

147. Animal, fera. Animal. Tagalog Hayop. It is lacking in Pallas. Magindanao Binatang'. Thus it is also in Forrest.

148. Bos. Ox. Tagalog Gonsos. It is lacking in Pallas. Magindanao Sapi-mama. In Forrest Sapimama.

149. Vacca. Cow. Tagalog. Vaca, the same as the Spanish Vaca. Magindanao Sappi - babaje. In Forrest Sappi babaye.

150. Aries. Ram. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Karnero. It is the Spanish Carnero, as Pallas has noticed well by adding Gispanskoe Slowo, Spanish word.

151. Cornu. Horn. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Tandok'. Thus also in Forrest.

On the Tagalog Language.

152. Equus. Horse. Tagalog Cabayo. It is not a Tagalog word. It is close to the Spanish Cavallo. It is lacking in Pallas. Magindanao Kuda. Thus also in Forrest.

153. Sus. Pig sow. Tagalog Ba-buy. In Pallas Babui. Savu Wawi. Malay Babbi, Bobbi. Magindanao Babuei. In Forrest Babuey. Papua in Forrest Ben. Malay Babee. Achenese Booy. Battak Babee. Lampong Babooye. Nias Bavee. Rejang Sooeetemba. Javanese Cheling. Malagasy Lambo. Mangaray Baye. Macassar Babee. Savu Vavee. Tahiti Booah. Chinese Tee.

154. Canis. Dog. Tagalog Aso, Ayam. In Pallas Durapowa. Magindanao Assu. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Naf.

155. Catus. Tom-cat. Tagalog Pusa. It is lacking in Pallas. Magindanao Sika. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Mow.

156. Mus. Mouse. Tagalog Raga. It is lacking in Pallas.

157. Avis. Bird. Tagalog Bon. It is lacking in Pallas. Magindanao Papanok', Heiup'. In Forrest Papanoc, Hyub. Papua in Forrest Moorsankeen. Palau in Keate Malk. Malay Boorong. Achenese

40 *On the Tagalog Language.*
Cheechim. Battak Peedong, Manook. Lam-
 pong Boorong. Nias Foopho. Rejang
Benono. Javanese Mano. Malagasy
Voorong. Mangaray Olo. Macassar
Manoomanoo. Savu Dolula. Tahiti
Manoo. Chinese Cheow.

158. Penna. Feather. Tagalog Bolbol.
 It is lacking in Pallas. Magindanao Bulbul'.
 Thus also in Forrest. Palau in Keate
Bushook. This is the plural.

159. Gallus. Rooster. Tagalog Sacabon-
gin. It is lacking in Pallas. Magindanao Ma-
nok'-mama. In Forrest Manockmama.

160. Ovum. Egg. Tagalog Stlog. It
 is lacking in Pallas. Magindanao Lumoan'. Thus
 also in Forrest. Palau in Keate Niese.
 This is the plural. Malay Telloor. Achenese
Boh. Battak Peerah. Lampong Tullooy.
 Nias Adoolo. Rejang Tennole. Java-
 nese Endo. Malagasy Atoodee. Manga-
 ray Assowa. Macassar Tello. Savu
Tulloo. Tahiti Aouero. Chinese Nooey.

161. Gallina. Hen. Tagalog Manuc.
 It is lacking in Pallas. Magindanao Manok'-
baje. In Forrest Manockbabye.

On the Tagalog Language.

162. Anser. Goose. Tagalog Papa. It is lacking in Pallas, Magindanao Ganza. In Forrest Gansa. It is the Spanish Ganso.

163. Anas. Duck. Tagalog. Cpato. This would be the Portuguese Pato. It is lacking in Pallas, Magindanao Pattu. Thus also in Forrest.

164. Columba. Pigeon. Tagalog Pati-pati. It is lacking in Pallas.

165. Aratrum. Plough. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. Also not in Pallas. Under the article Arada the *Vocabulary* says Arada no le tenian. They have no ploughs. This instrument is to them completely unknown.

166. Occa. Harrow. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. Not in Pallas. This instrument, too, is unknown to the inhabitants of the Philippine Islands.

167. Limes. Boundary. Tagalog Harapan. It is lacking in Pallas.

168. Domus. House. Tagalog Bahay. In Pallas Bahai. In Forrest Wally. Papua in Forrest Rome.

169. Porta. Door. Tagalog Pinto. It is lacking in Pallas, Magindanao Putu.

On the Tagalog Language.

170. Aula, corn. Courtyard. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas.

171. Urbs, Town. Tagalog Bayang mahal namai mangā carahabang asal navalan gaion saybang maraming bayan Ciudadá nosang mangā tauong namamayan Doon saciudad. It is lacking in Pallas. *Magindanao Engwud'*. Thus also in Forrest, Palau in Keate Morabalow.

172. Focus. Hearth. Tagalog Pagcaca-lanan. It is lacking in Pallas.

173. Mensura. Measurement. Tagalog Sucat. Actually metiri. It is lacking in Pallas.

174. Cadus. Cask, barrel. Tagalog sisirlan desilir. It is lacking in Pallas.

175. Securis. Axe, pick. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. In Pallas Daras', Pandaras'. Pampango Daras'. Papua in Forrest Arian.

176. Cingulum. Belt. Tagalog Babat. It is not in Pallas.

177. Clavus. Nail. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Not in Pallas. *Magindanao Jansang'*. In Forrest Lansan.

178. Vectura, Carrus. Carriage, cart-load, wagon. Tagalog Fazang. It is lacking Pallas.

On the Tagalog Language.

179. Panis. Bread. Tagalog Tinapay.

For this article I found the annotation:

no lo avia entre ellos sino unastortillas de arroz llamadas Pinais. It is lacking in Pallas.

180. Vinum. Wine. Tagalog Alac.

Vino de palamas alag nigo. It is lacking in Pallas. Magindanao Angor'. Thus also in Forrest.

181. Esca. Food. Tagalog Lulug. It

is lacking in Pallas. Magindanao Kaunan'. In Forrest Siki, Butis.

182. Fur. Thief. Tagalog Magnanacao.

It is lacking in Pallas. Magindanao Matagkaun'.

183. Thorax, lorica. Armour. Tagalog

not in ~~the~~ Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

184. Custos. Guardian. Tagalog not

in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

185. Rixa. Quarrel. Tagalog not

in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

186. Pugna. Brawl. Tagalog not

in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

44

On the Tagalog Language.

187. Miseria. Misery. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

188. Victoria. Victory. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

189. Bellum. War. Tagalog Pagbaba-
ca. It is lacking in Pallas. Magindanao Puga-
wai. In Forrest Pugawi. Palau in Kea-
te Mokamat.

190. Miles. Soldier. Tagalog Magbaba-
ca. It is lacking in Pallas.

191. Segnitias. Laziness. Tagalog Ca-
tamaran. Not in Pallas. Magindanao Ma-
paog¹. In Forrest Mapaog is the adjective
Lazy.

192. Concordia. Harmony. Tagalog
not in the Vocabulario de lengua Tagala, and
not in Pallas. Magindanao Pasagdi? Pallas
puts a question mark out of doubt.
I did not find it in Forrest.

193. Puerperium, Partus. Childbirth.
Tagalog Pangangana. It is lacking in Pallas.

194. Pavimentum. Solum. Ground, soil. Ta-
galog Lupa. It is lacking in Pallas. Maginda-
nao Salog¹. In Forrest Elalom.

On the Tagalog Language.

195. Ager. Field. Tagalog Parang.

It is lacking in Pallas.

196. Jugum. Yoke. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*, also not in Pallas.

197. Navis. Ship. Tagalog Dauong.

It is lacking in Pallas. Magindanao Kappal'
Thus also in Forrest. New-Guinea Kap-
pal', Wei. Papua in Forrest Cappal.

198. Cetus. Whale. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*, also not in Pallas.

199. Lux. Light. Tagalog Livanag. It is lacking in Pallas. Magindanao Magan'. Thus also in Forrest. But since the English word Light means as well lux as levis. I am not sure what Forrest means by Magan.

200. Tonitru. Thunder. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*, also not in Pallas. Palau in Keate Thdrum.

201. Juvenis. Young. Tagalog Bagongtauo. It is lacking in Pallas. Magindanao Wagutu. In Forrest Paydido.

202. Vetus, Senex. Old. Tagalog Ma-
tanda y vimuy. It is lacking in Pallas.

On the Tagalog Language.

203. Sanus. Health. Tagalog in the Vocabulario de lengua Tagala, also not in Pallas.

204. Altum. High. Tagalog Opasar. It is lacking in Pallas. Magindanao Malundu. Thus also in Forrest. In Keate Palau Oleeakeck.

205. Humile. Low. Tagalog Masamang. It is lacking in Pallas. Magindanao Se-
lon'. Thus also in Forrest. In Keate Oleeakem.

206. Magnum. Big. Tagalog Malaku. In Pallas Malaki. Pampango Dakun' Daku. Magindanao Masela. Thus also in Forrest.

207. Parvum, parum. Small, little. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. In Pallas Munti, Onti, Bali - Balian'. Pampango Intak', Lati, Dijut', Guti. Magindanao Pjadu. In Forrest Paedu.

208. Album. White. Tagalog Maputi. It is lacking in Pallas. Malay Puti. Javanese Puti. Savu Puti. Magindanao Mapute. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Pootee. Achenese Pootee. Battak Nabottar. Lampong Mandack. Nias Aphoosee. Rejang Pootea. Javanese Pootee. Malagasy Phootee. Mangaray Bootee.

On the Tagalog Language.

Macassar Pootee. It is lacking in Savu, Tahiti Tea. Chinese Pay. Papua in Forrest Pepoper. Palau in Keate Kowse.

209. Nigrum, Black. Tagalog Naytim. It is lacking in Pallas, Magindanao Mjaton'. In Forrest Maiton. In Marsden: Malay Etam. Achenese Hetam. Battak Nabeerong. Lampong Malloom. Nias Aytoo. Rejang Meloo. This would correspond to the Greek Μελᾶς black, Javanese Eerung. Malagasy Minetee. Mangaray Metam. Macassar Lotong. Savu Bulta. Tahiti Ere ere. Chinese Oh. Papua in Forrest Pyssin. Palau in Keate Kass.

210. Rubrum, Red. Tagalog Hamog. It is lacking in Pallas, Magindanao Malega. In Forrest Palunng. Papua in Forrest Fanadaik. Palau in Keate Coreick.

211. Viride, Green. Tagalog Halon-tiyang. It is lacking in Pallas, Pampango Lunhao. Magindanao Madúlo. In Forrest Madoolow. Palau in Keate Meelemow.

212. Acutum, Sharp. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas.

213. Humidum, crudum, Humid, raw. Tagalog Hamil, Mahamil, Yarroz, Nosazo-

nado, Hilao. The first two words mean Humidum, and the last 3 Crudum. It is lacking in Pallas. Magindanao Mawassa, Nussassa.

214. Levis. Light. Tagalog Magaan. It is lacking in Pallas. Magindanao Magan'. Thus also in Forrest.

215. Crassus. Fat. Tagalog Mataba, Malaqui. It is lacking in Pallas. Magindanao Madamur' In Forrest Malela.

216. Bene, probum. Good, well. Tagalog Cagalingan, Cayguihan. It is lacking in Pallas. Magindanao Pareget'. In Marsden: Malay Baye. Achenese Ghet. Battak Dengan. Lampong Buttie. Nias Sooghee. Rejang Baye. Javanese Saye. Malagasy Sooah. Mangaray Row. Macassar Mao-leching. It is lacking for Savu. Tahiti Myty. Chinese Hoh. In Keate Palau Weel.

217. Bene, pulcre. Good, beautiful. Tagalog Cabutihan, Cagandahan. It is lacking in Pallas. Magindanao Mapia. In Forrest also Mapia.

218. Pulcre, lepide. Nice. Tagalog Mabuti. It is lacking in Pallas.

219. Benignus, beatus. Benevolent, blessed. Tagalog Alangalang. It is lacking in Pallas.

On the Tagalog Language.

220. Malum, maligne. Evil, bad.

Tagalog Casocaban. It is lacking in Pallas. Palau in Keate Mogul.

221. Male, deforme. Ugly. Tagalog Mahalai. It is lacking in Pallas.

222. Male. Bad. Tagalog Sama, Casaman. It is lacking in Pallas. Magindanao Pintas'. Thus also in Forrest.

223. Cito. Fast. Tagalog Magmaralica. It is lacking in Pallas. Magindanao Gaan'. Thus also in Forrest.

224. Lente. Gently, slowly. Tagalog Lavon, Doon. It is lacking in Pallas. Magindanao Pagen'ian' In Forrest Paghenyan.

225. Vivum, Vivide. Alive, lively. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala, also not in Pallas. Magindanao. Mokug'. In Forrest Mocug is vita, life.

226. Hilaris, laetus. Glad, happy. Tagalog Matouaird. It is lacking in Pallas.

227. Edere. To eat. Tagalog Caen. In Pallas Kain'. In Keate Palau Munga.

228. Bibere. To drink. Tagalog Gnum. In Pallas Ynom' Inina. In Hervas Inina. Pampan-go Inum'. Magindanao Ominum'. Thus also in Forrest. In Keate Palau Melim.

50

On the Tagalog Language.

229. Canere. To sing. Tagalog Avit is actually the Spanish Cancion. In Pallas Aguit. In Hervas Aguit. Pampango Pag'aguit' Magindanao Pugsingal. Thus also in Forrest.

230. Caedere. To beat. Tagalog Pisa. Namimisa. It is lacking in Pallas. In Forrest Niatty.

231. Dormire. To sleep. Tagalog Matolog. It is lacking in Pallas. Magindanao Túlug'. Thus also in Forrest. Palau in Keate Moopat.

232. Jacere, Decumbere. To lie down. Tagalog Mahigaca. In Pallas it is lacking.

233. Sumere, accipere. To take. Tagalog Coha, Moha, Noha. In Pallas Koha.

234. Amare. To love. Tagalog Ybig.

It is lacking in Pallas. Magindanao Limo. In Forrest also Limo. That is probably the noun Amor.

235. Portare. To carry. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Wiiit'. In Forrest Weet.

236. Vehere. To drive. Tagalog Nagraranolan. It is lacking in Pallas. Magindanao in Forrest Sapiouwan.

On the Tagalog Language.

237. Resecare, scindere. To cut, To saw. Tagalog Consutacsac. It is lacking in Pallas. Magindanao Utud'. In Forrest Vtud.

238. Serere. To sow. Tagalog Rangrang. It is lacking in Pallas. Magindanao Babueiba-beije. In Forrest Babueybabye.

239. Arare. To cultivate, To plow. Tagalog Sursur. It is lacking in Pallas.

240. Occultare, Tegere. To hide, to conceal. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. In Forrest Bagtagoan.

241. Fundere. To pour. Tagalog Magbobo. It is lacking in Pallas. In Forrest Ebuget.

242. Coquere. To cook. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Taudagog'? Pallas is not sure, whether that is really like that. In Forrest Towdapog.

243. Est. Is. Unknown in Tagalog. One should look it up in the Tagalog grammar, to which the Vocabulario de lengua Tagala often refers. But where does this Tagalog grammar exist? It is not in Pallas.

52

On the Tagalog Language.

244. Da. Give. Tagalog unknown.

It is also lacking in Pallas.

245. Sta. Stand. Tagalog unknown.

It is also lacking in Pallas.

246. I, ito. Go. Tagalog unknown.

Pallas does not have it also. Magindanao Angi.

247. Ego. I. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. In Pallas Ako. Pampango Ako, Ziako. New-Dutch Ija. Papua in Forrest Iya. That would be the vulgar Slavonic Ja. In Marsden: Malay Ambo, Sayo. Achenese Ooloon. Battak Apoo. Lampong 'Gnah. Nias Eeow. Rejang Ookoo. Javanese Coula. Malagasy Zaho. Mangaray Anee. Macassar Eedee. It is lacking in Savu, Tahiti Waow, Mee. Chinese Gooa.

248. Tu. You (sg.). Tagalog Ycao. It is lacking in Pallas. Savu Ikao, Ka. Pampango Ikao, Ka.

249. Is, ille. He. Tagalog Yaon. It is lacking in Pallas.

250. Ea, illa. She. Tagalog Ang. It is lacking in Pallas.

251. Nos. We. Tagalog Tayo, Tamo. It is lacking in Pallas.

On the Tagalog Language.

252. Vos. You (pl.). Tagalog Cago. In Palas Kaju. Pampango Kamó, Zikamó. Papua in Forrest Suru. Palau in Keate Kow.

253. Ii, illi. They. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas

254. Iis, illis. Them. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala, also not in Pallas.

255. Quid. What. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas.

256. Qua re. With what. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Enu? Pallas is not sure of this word.

257. Per quem. By whom. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas.

258. Ita, sic. Yes. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Wei. In Forrest Wy. Papua I - o. Palau in Keate Ana. In Marsden: Malay Eeo. Achenese Nyoh. Battak Olo. Lampong Eea. Nias Eh. Rejang Aou. Javanese Inghee. It is

54

On the Tagalog Language.

lacking in Malagasy. Mangaray Eeo. Macassar Eeay-na. Savu O. Tahiti Ai. Chinese Hoh.

259. Non. No. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Dele. Thus also in Forrest. Papua Roba. Palau in Keate Deak.

260. Ubi. Where. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala also not in Pallas.

261. Hic. Here. Tagalog Dini. It is lacking in Pallas. Magindanao Sahan'. Thus also in Forrest.

262. Illic. There. Tagalog Doon. It is lacking in Pallas. Magindanao Sahan'. Thus also in Forrest.

263. Sub. Under. Tagalog Cama bangco, it is actually the Spanish de baxo de la casa. It is lacking in Pallas. Magindanao Lalum. Thus also in Forrest.

264. Super. Above. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

265. In. In. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas. Magindanao Lalum'.

On the Tagalog Language.

266. Quando. When. Tagalog Caylan.

It is lacking in Pallas, Magindanao Undau. In Forrest Undow.

267. Nunc. Now. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas, Magindanao Indona. Thus also in Forrest.

268. Ante, prius. Before. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

269. Post, postea. After, afterwards. Tagalog Saca. It is lacking in Pallas.

270. Quomodo. How. Tagalog Paramito, Ganito. It is not in Pallas.

271. Sine. Without, except. Tagalog not clear enough in the Vocabulario de lengua Tagala. Not in Pallas.

272. Aut, sive. Or. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

273. En, ecce. See. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

N u m e r a l s

1. Tagalog Ysa. In Pallas Yza. In Hervas Isa. Savu Usse. Pampango Yza Metong' Magindanao Isa in Marsden. Thus also in Forrest. Malay Satoo, Achenese Sah, Battak Sadah. Lampong Sye. Nias Sembooa. Rejang Do. Javanese Seeje. Malagasy Eraike. Savu Usse. Mangaray Eesakoo. Macassar Saydee. Tahiti Atahey. Chinese Cheed. Papua in Forrest Oser. Palau Tong.

2. Tagalog Dalava, Dalva. In Pallas Dalauá. Magindanao Daua. Thus also in Forrest. Savu Lua. In Marsden: Malay Duo. Achenese Dua. Battak Duo. Lampong Rowah. Nias Dembooa. Rejang Dooy. Javanese Row. Malagasy Dooe. Mangaray Lolaye. Macassar Dooa. Savu Rooe. Tahiti Erooa. Chinese No. Papua in Forrest Serou. Palau Oroo.

3. Tagalog Tatlo. In Pallas Tatlo, Ytlo. Savu Tulu. Pampango Tolo, Atlo. Magindanao Tulu. Thus also in Forrest. In

On the Tagalog Language.

Marsden: Malay Teego. Achenese Tloo. Battak Toloo. Lampong Tulloo. Nias Tuloo. Rejang Tellou. Javanese Tuloo. Malagasy Tulloo. Tahiti Tor-hoo. Chinese Sanh. Papua in Forrest Kior. Palau Othey.

4. Tagalog Apat. In Pallas Apat'. Savu Uppa. Pampango Upat'. Magindanao Apat'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Ampat. Achenese Baat. Battak Opat. Lampong Ampah. Nias Oopha. Rejang Mpat. Javanese Papat. Malagasy Ephat. Mangaray Lapah. Macassar Pa-me. Savu Uppa. Tahiti Ereema. Chinese See. Papua in Forrest Tiak. Palau Oang.

5. Tagalog Lima. In Pallas Lima. Savu Ljumme. Pampango Lima. Magindanao Lima. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Lumo. Achenese Lumung. Battak Leemah. Lampong Leemah. Nias Leema. Rejang Lemo. Javanese Lee-mo. Malagasy Leemoo. Mangaray Leemo. Macassar Leema. Tahiti Ereema. Chinese Go. Papua in Forrest Rim. Palau Aeem.

6. Tagalog Anim. In Pallas Anim. Savu Unna. Pampango Onon. Magindanao Anom. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Anam. Achenese 'Nam. Battak Onam. Lampong Annam. Nias Oono. Rejang Noom. Javanese Nanam. Malagasy Enena. Mangaray Daho. Macassar Anan. Savu Unna. Tahiti Aono. Chinese Lacqu. Papua in Forrest Onim. Palau Malong.

7. Tagalog Pitto. In Pallas and Hervas Pito. Suwu Pedu. Pampango Pito. Magindanao Petu. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Toojoo. Achenese Toojoo. Battak. Paitoo. Lampong Beetoo. Nias Pheetoo. Rejang Toojooa. Javanese Peetoo. Malagasy Phetoo. Mangaray Pheetoo. Macassar Peetu. Savu Petoo. Tahiti Aheeto. Chinese Shit. Papua in Forrest Tilo. Palau Oweth.

8. Tagalog Ualong. In Pallas and Hervas Ualo. Savu Arru. Pampango Ualo. Magindanao Walu. Thus also in Forrest In Marsden: Malay Slappan. Achenese D'lappan. Battak Ooallao. Nias Ocal-lao. Lampong Ooallao. Rejang Dela-poon. Javanese Oloo. Malagasy Valoo.

Mangaray Apho. Macassar Arrooa.
Savu Aros. Tahiti Awarroo. Chi-
nese Peeh. Papua in Forrest War. Pa-
lau Tey.

9. Tagalog Siyam. Thus also in Hervas. In
Pallas Sijam. Savu Say. Pampango
Siam'. Magindanao Siou. In Forrest Seaouw.
In Marsden: Malay Sambilan. Achenese
Sakoorang. Battak Seeah. Lampong See-
wah. Nias Seewa. Rejang Sembilan.
Javanese Sanga. Malagasy Seewee. Man-
garay Seewa. Macassar Assara. Sa-
vu Saio. Tahiti Aeeva. Chinese
Caow. Papua in Forrest Siou. Palau
Ethew.

10. Tagalog Sangpouo. Thus also in Hervas.
In Pallas Sang'powo, Powo-polo. Savu
Singuru. Pampango Napolo, Apalo. Magin-
danao Sampulu. In Forrest Sanpoolu. In
Marsden: Malay Sapooloo. Achenese
Saploo. Battak Sapooloo. Lampong Poo-
loo. Nias Phooloo. Rejang Depooloo.
Javanese Sapooloo. Malagasy Phooloo. Man-
garay Tooroo. Macassar Sapooloo. Sa-
vu Singooroo. Tahiti Akooroo. Chap.
Papua in Forrest Samfcor. Chinese Chap.
Palau Mackoth.

100. Tagalog Sangdan. Thus also in Hervas. In Pallas Nangdaan'. Savu Singassi. Pampango Kagatos'. Magindanao Sangalos. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Sasatoos. Achenese Sa - ratoos. Battak Sa-ratoos. Lampong Saratoos. Nias Og-hoo. Rejang Sotose. Javanese Satoos. Malagasy Tatoo. It is lacking in Mangaray. Macassar Sangatoos. It is lacking in Savu. It is lacking in Tahiti. Chinese Chepé. Papua in Forrest Samfoor Ootin Samfoor. Palau in Keate Mackoth adart.

1000. Tagalog Libio. In Pallas and Hervas Sang'libo. Savu Setuppa. Pampango Libos'. Magindanao Sanlibu. Thus it is also in Forrest. Papua in Forrest Samfoor Cotin Samfoor.

APPENDIX

LIST OF ASIAN LANGUAGES COMPARED WITH TAGALOG

By Pete A. Guasa, Jr.

ACHENESE: spoken in Northern Sumatra, Indonesia.

BATTAK (BATAK): spoken in the highlands of Central Sumatra, Indonesia.

CHINESE: No mention is made on the dialect of the Chinese language.

JAVANESE: spoken in the island of Java, Indonesia.

LAMPONG: spoken in the Lampong District in Eastern Sumatra, Indonesia.

MACASSAR: spoken in the southwestern coast of Celebes (Sulawesi), Indonesia.

MAGINDANAO: spoken by majority of the Muslim inhabitants in the provinces of Sultan Kudarat, Magindanao, South Cotabato and North Cotabato, Philippines.

MALAGASY: spoken in the island republic of Madagascar or Malagasy, east of the southern African hemisphere.

MALAY: spoken in Malaysia, eastern Sumatra of Indonesia, part of Borneo and some adjacent islands.

MALICOLO, MALLIKOLO = MALEKULA: spoken in the island of Malekula belonging to the New Hebrides Islands.

MANGARAY: spoken in the island of Flores, south of Celebes (Sulawesi), Indonesia.

NEW DUTCH: This is probably the lingua franca of Indonesia now called Bahasa Indonesia.

NEW ZEALAND: The language spoken by the native inhabitants is Maori, belonging to the Austro-nesian language group. The words attributed to New Zealand must come from this language.

NIAS: spoken in the island of Nias to the west of Sumatra, Indonesia.

PALAU: spoken in the Palau Islands to the east of Mindanao, Philippines.

PAMPANGO: spoken in the province of Pampanga, Philippines.

PAPUA spoken in New Guinea, New Britain and adjacent islands of Melanesia. It is a non-Austro-nesian language.

REJANG (REDJANG): spoken in Southern Sumatra, Indonesia.

SAVU: spoken in the island of Savu to the east of Timor Islands.

TAHITI (OTAHEITI): spoken in the island of Tahiti belonging to the Society Islands.

TONKINESE: spoken in Tonkin, on the northern part of Vietnam.

LIST OF ASIAN ISLANDS WHOSE LANGUAGE(S)
ARE ALSO COMPARED WITH TAGALOG

COCONUT ISLANDS COCOS OR KEELING ISLANDS:
This is the group of islands located southwest of Djakarta, Indonesia. The inhabitants are predominantly Malays.

COMMUNITY ISLANDS = SOCIETY ISLANDS: This is the group of islands which includes the islands of Tahiti, Moorea, and other adjacent islands. The languages spoken in these islands belong to the Austronesian language group.

FRIENDSHIP ISLANDS = FRIENDLY ISLANDS: This is a group of islands presently called Tonga Islands, located northwest of Fiji Islands and south of Samoa.

MARQUESAS (MARQUEZAS): This is a group of six islands—Nukuliva, Uahuka, Uapon, Hivaoa, Atuona, and Fatuhiva—located east of American Samoa and Cook Islands. The language(s) spoken in this islands belong to the Austronesian language group.

NEW CALEDONIA: This is a group of islands located in the Coral Sea just northeast of Brisbane, Australia. The native population consisting of the Kanakas, Melanesians and Futunas speak the Austronesian language type.

NEW GUINEA: It is probable that the words taken from this place come from the Papuan language, a non-Austronesian language.

SANDWICH ISLAND = AMBRYM: This is an island included in the New Hebrides Islands. It is adjacent to the east of Malekula (Mallicolo). The language spoken by the inhabitants could be related to Mallicolo. (Sandwich Islands is also the old name of the Hawaiian Islands.)